

THESIS

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE TENTH GRADE STUDENTS
OF SMA NEGERI 7 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**



MARGARETA MILLA

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

THESIS

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE TENTH GRADE STUDENTS
OF SMA NEGERI 7 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**



**MARGARETA MILLA
REG.NO 12112035**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE TENTH GRADE STUDENTS
OF SMAN 7 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**

**Presented in Partial Fulfilment of the Requirements
for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Education**

MARAGARETA MILLA

REG. NO. 12112035

**ENGLISH STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE TENTH GRADE STUDENTS
OF SMA NEGERI 7 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**


Approved by

Advisor I



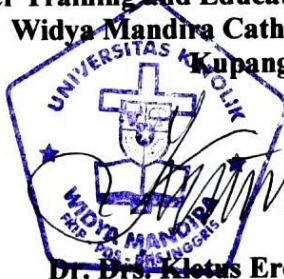
Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum

Advisor II



Yohanes Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd

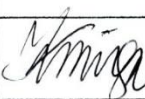
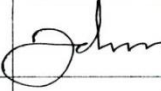
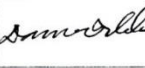


**Acknowledged by
Head of English Education Study Program
Teacher Training and Educational Sciences Faculty
Widya Mandira Catholic University
Kupang**



Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum

This Thesis was defended on 02 September 2016

Board of Examiners

No.	N a m e s	Positions	Signature
1	Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum	Chairman	
2	Yohanes Nurak Siwa, S.Pd. M.Pd	Secretary	
3	Dr. Damianus Talok, MA	Examiner 1	
4	Drs. Klemens Ataburan, M.Hum	Examiner II	
5	Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum	Examiner III	

Acknowledged by

Dean of FKIP of UNWIRA

Kupang



Dr. Damianus Talok, MA

Head of English Study Program

of FKIP UNWIRA Kupang



Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to express her deepest gratitude to the Almighty God for the blessing and guidance from the beginning of her study until finishing this thesis. The writer realizes that all of these are the plan and God's blessing for her.

Secondly, the writer would like to express her greatest thank for the following persons who had supported her during the process of writing until finishing this thesis.

1. Dr. Damianus Talok, MA as the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty for administrative affairs.
2. Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum as the Head of English Education Study Program for the permission and assistance so this study can be conducted.
3. Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum as the first advisor, Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd as her second advisor for their patience in helping and guiding the writer in finishing this thesis.
4. Dr. Damianus Talok, MA and Drs. Klemens Ataburan, M.Hum as the examiners in giving suggestions, corrections for the improvement of this thesis.
5. All the lecturers of Widya Mandira Catholic University, especially the lecturers of the English Department who have given the writer valuable knowledge during her study; and also for Mrs. Maria Sima Pela, as the administrative Staff of English Educational Study Program.

6. The Headmaster of SMPN 8 Marselina Mira Dida, S.Pd who had allowed the writer to conduct her study in that school. Nuncy M. Manu, S.Pd. the English teachers at SMPN 8 and all the students at the Seventh grade who participated in this research.
7. Her beloved parents, her sisters and brothers, beloved family for their true love, advice, motivation, prayer, and help.
8. Her best friends in eighth semester: Astyn, Yanuaria, and her friends who cannot mention here for their friendship, help, support, during her study.
9. Her beloved boy friend Handrianus Misa for his prayer, motivation, and helping the witer.

The writer believes and realizes that their help and advice cannot be counted and may the Almighty God bless them all.

Kupang 2016

The Writer

MOTTO

*DO THE BEST, BE GOOD, THEN YOU WILL
BE THE BEST (sarvory)*

DEDICATION

This thesis is particularly dedicated to:

My Beloved Parents; Martinus Nono and Sisilia

Ngongo

My sisters; Erika, Blandina, Alfiana, Sofia

My Brother; Yohanes Bali Ate

*My Beloved Almamater Widya Mandira Catholic
University*

ABSTRACT

This study is entitled **“AN ANALYSIS ON TRANSLATION FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH OF THE TENTH GRADE STUDENTS OF SMAN 7 KYPANG IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016.** It was conducted to answer the following questions: (a) are the translation of the tenth grade students of SMAN 7 Kupang in traslating the translation text from Bahasa Indonesia into English good or bad? (b) what are the difficulties faced by the tenth grade students in translating an Indonesian text into English? The objectives of the study are (a) to find out whether the translation of the tenth grade students of SMA N 7 Kupang in translating Indonesian text into English is good or not. (b) to find out the areas of students difficulties face in translating. To answer the questions mentioned above the writer used the qualitative method (Nida and Taber 1982: 2). The subject of this study is the tenth grade students of SMAN 7 Kupang in the school year 2015/2016. There were 23 as the subject. In collecting the data, the writer gave a test in form of the text that the writer prepared. The text entitled “Petani dan Box” consists of 21 sentences written in Indonesian. The text was translated by the subject of this study. Based on the result of analysis, the conclusions of this study are: 1) the student’s translation is classified as good. 2) the areas of difficulties faced by the students were lack of grammar (tenses, modals, personal subject, possessive adjective) word choice (vocabularies/lexicon) and the meaning (content) so they can’t translate correctly. Based on the result of this study, some suggestions are presented as follows: (1) for the English teachers specially the Englihs teachers of the tenth grade students of SMAN 7 Kupang, they are expected to focus on the ability of students in translation to improve the grammar, vocabularies and the meaning (content). 2) the tenth grade students of SMAN 7 Kupang and all students in general to learn more English grammar vocabulary. So they can translate the text well.

TABLE OF CONTENTS

	Pages
APPROVAL SHEET.....	i
BOARD OF EXAMINATION.....	ii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iii
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ABSTRACT.....	vii
TABLE OF CONTENT.....	viii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of Problems.....	3
1.3 Objective of the Study.....	4
1.4 Significance of the Study.....	4
1.5 Scope and Limitation	5
1.6 Definition of the Terms.....	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	7
2.1 Theory.....	7
2.2 Review of Previous Studies.....	21
2.3 Conceptual Framework.....	22
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY.....	22
3.1 Research Design	22
3.2 Subject of the Study	23
3.3 Research Instrument	23

3.4 Procedure of Data Gathering.....	24
3.5 Data Analysis.....	24
3.6 Reporting the Study.....	24
CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION.....	25
4.1 Data Analysis.....	25
4.2 Discussion.....	82
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	87
5.1 Conclusion.....	87
5.2 Suggestion.....	87
BIBLIOGRAPHY.....	89
APPENDICES.....	90